Conseil d'Etat
LÉGISLATION
7 DEC. 1956
- 1 -
coördinatie (.)

MTL. L.5508/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e november 1956 door de Minister van Landbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot inrichting van de keuring van aardbeiplantsoenen", heeft de 26e november 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 23 novembre 1956, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "organisant le contrôle des plants de fraisiers", a donné le 26 novembre 1956 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt tot de inrichting van de keuring van aardbeiplanten. De inrichting van de keuring van zaaizaad en pootgoed voor land- en tuinbouw is het voorwerp van het koninklijk besluit van 25 maart 1952.

Zo het, gelet op het spoedeisend karakter van de ontworpen regeling, thans niet gelegen voorkomt het ontwerp aldus om te werken dat zijn bepalingen in het koninklijk besluit van 25 maart 1952 worden opgenomen, acht de Raad van State het toch wenselijk dat, wanneer een nieuwe tekst zou worden opgemaakt voor het koninklijk besluit van 25 maart 1952, dat reeds talrijke wijzigingen heeft ondergaan, de bepalingen van het nieuwe besluit in deze tekst zouden worden opgenomen.

In de inleiding dient niet te worden verwezen naar het koninklijk besluit van 15 oktober 1951, daar in het ontwerp geen gewag wordt gemaakt van een tussenkomst van de Rijksstations voor landbouwkundig onderzoek.

Artikel 5, eerste lid, zou beter luiden als volgt :

"Artikel 5.-

In de klasse "vermenigvuldigingsmateriaal" worden slechts gerangschikt, de uitlopers die tijdens het eerste productiejaar geoogst worden van "stammateriaal", of van ingevoerde moederplanten die de dienst daarmede gelijkwaardig acht".

In het tweede lid van artikel 5 vervange men, in de Nederlandse tekst, de woorden "Door stammateriaal" door "Onder stammateriaal", het woord "uitbating" door "exploitatie" en het woord "uitgevoerd" door "uitgeoefend"

.../...

Artikel 6, 2°, e, 1, zou, in de Nederlandse versie, beter aanvangen als volgt : "1) voldoende verzorging om op elk ogenblik ...".

Artikel 6, 2°, f, eerste lid, ware beter gesteld als volgt :

"f) geen groter percentage zieke planten vertonen dan :

virusziekten	1 t.h.
mijt	1 t.h.
aaltjes	1 t.h.
wortelrot	3 t.h.
andere ziekten en insecten	3 t.h.
aantal afgekeurde planten	4 t.h.".

Artikel 7 zou beter luiden als volgt :

"Artikel 7.-

In de klasse "geselecteerde plantsoenen" worden slechts gerangschikt, de uitlopers die tijdens het eerste productiejaar geoogst worden van "stammateriaal", van moederplanten die in de klasse "vermenigvuldigingsmateriaal" zijn gerangschikt of van ingevoerde moederplanten die de dienst met stam- of vermenigvuldigingsmateriaal gelijkwaardig acht".

.../...

Een betere lezing voor artikel 8 ware de volgende:

"Artikel 8.-

Om in de klasse "geselecteerde plantsoenen" te worden gerangschikt, moeten de plantsoenen voldoen aan de voorwaarden bepaald bij artikel 6, behoudens de volgende afwijkingen :

1° de bij artikel 6, 2°, a, voorgeschreven afstand moet slechts 100 meter bedragen;

2° de in artikel 6, 2°, d, 1, bedoelde afstand tussen de rassen moet slechts twee meter bedragen;

3° de in artikel 6, f, bepaalde percentages worden vervangen door de volgende :

virusziekten	2 t.h.
mijt	2 t.h.
aaltjes	2 t.h.
wortelrot	4 t.h.
andere ziekten en insecten	4 t.h.
aantal afgekeurde planten	6 t.h. ".

In artikel 11 vervange men "een telling van het leverbaar aantal geachte plantsoenen" door "een raming van het aantal leverbaar geachte plantsoenen".

In de Nederlandse versie schrijve men "artikelen 6 en 8" in plaats van "artikels 6 en 8".

In artikel 12 vervange men "en van een lood" door "alsmede van een lood". In de Nederlandse versie vervange men "schatting die werd uitgevoerd" door "raming die werd gedaan" en zegge men "dat, onder meer, ras, klasse en hoeveelheid vermeldt".

.../...

Tenslotte moet worden gewezen op een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie van artikel 11. Volgens de Nederlandse tekst begeeft men zich eens of meermalen op de percelen, terwijl in de Franse tekst sprake is van "plusieurs visites".

Le projet tend à organiser le contrôle des plants de fraisiers. L'organisation du contrôle des semences et des plants agricoles et horticoles fait l'objet de l'arrêté royal du 25 mars 1952.

S'il apparaît présentement inopportun, en raison du caractère urgent de la réglementation envisagée, de refondre le projet de manière à procéder à l'insertion de ses dispositions dans l'arrêté royal du 25 mars 1952, le Conseil d'Etat estime cependant souhaitable que, lorsqu'on établira un nouveau texte de l'arrêté royal du 25 mars 1952, qui a déjà subi de nombreuses modifications, les dispositions du nouvel arrêté y soient intégrées.

Au préambule, la référence à l'arrêté royal du 15 octobre 1951 est superflue, le projet ne faisant aucune allusion à une intervention des stations de recherches agronomiques de l'Etat.

L'article 5, alinéa 1er, gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 5.-

Ne sont rangés dans la classe "matériel de multiplication" que les stolons récoltés, pendant la première année de production, de "matériel d'origine" ou de plantes-mères importées jugées équivalentes par l'Office".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 de l'article 5, il convient de remplacer les mots "Door stammateriaal" par "Onder stammateriaal", le mot "uitbating" par "exploitatie" et le mot "uitgevoerd" par 'uitgeoefend".

.../...

L'article 6, 2°, e, 1, version néerlandaise, débuterait mieux comme suit : "1) voldoende verzorging om op elk ogenblik ... ".

L'article 6, 2°, f, alinéa 1er, devrait être rédigé comme suit :

"f) ne pas présenter un pourcentage de plantes malades supérieur à :

viroses	1 p.c.
tarsonème	1 p.c.
anguillule	1 p.c.
pourriture des racines	3 p.c.
autres maladies et insectes	3 p.c.
total des plantes refusées	4 p.c.".

L'article 7 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 7.-

Ne sont rangés dans la classe "plants sélectionnés" que les stolons récoltés, pendant la première année de production, de "matériel d'origine" de plantes-mères rangées dans la classe "matériel de multiplication" ou de plantes-mères importées jugées équivalentes par l'Office au matériel d'origine ou de multiplication".

L'article 8 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 8.-

Pour être rangés dans la classe "plants sélectionnés", les plants doivent satisfaire aux conditions fixées par l'article 6, sauf les dérogations suivantes :

.../...

1° la distance prescrite par l'article 6, 2°, a, ne doit être que de 100 mètres;

2° la distance entre les variétés , prévue par l'article 6, 2°, d, 1, ne doit être que de deux mètres;

3° les pourcentages déterminés par l'article 6, f, sont remplacés par les pourcentages ci-après :

viroses	2 p.c.
tarsonème	2 p.c.
anguillule	2 p.c.
pourriture des racines	4 p.c.
autres maladies et insectes	4 p.c.
total des plantes refusées	6 p.c.".

A l'article 11, il conviendrait de remplacer les mots "un comptage des plants présumés livrables" par "une estimation du nombre des plants présumés livrables". Dans la version néerlandaise, il y a lieu d'écrire "artikelen 6 en 8" au lieu de "artikels 6 en 8".

In fine de l'article 12, les mots "et d'un plomb" devraient être remplacés par les mots "ainsi que d'un plomb". D'autre part, dans la version néerlandaise de cet article, il s'indiquerait de substituer l'expression "raming die werd gedaan" à l'expression "schatting die werd uitgevoerd" et d'écrire "dat, onder,meer, ras, klasse en hoeveelheid vermeldt".

.../...

Enfin, il y a lieu d'attirer l'attention sur un manque de concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'article 11. D'après le texte français, le contrôle comporte plusieurs visites, alors que dans le texte néerlandais il est dit : "begeeft men zich eens of meermalen op de percelen".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.D.DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H.Ch.SMOLDERS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.D.DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M.Ch.SMOLDERS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.CYPRES. (get.) J.SUETENS.